



# NEWS 12

October 2007

 [veneziaviva.be](http://veneziaviva.be)



## veneziaviva.be nodigt U uit

Het wordt stilaan een traditie.

Ik heb inderdaad niet alleen de eer maar ook het genoegen de leden van veneziaviva.be uit te nodigen op 21 november 2007, op onze verjaardag.

Voor haar vierde verjaardag biedt onze vereniging U het volgende programma aan: bezoek aan de EUROPALIA EUROPA tentoonstelling, gevolgd door een cocktail (in het Koninklijk salon van de BOZAR) en toespraken van de Minister van Staat Etienne DAVIGNON en van de Ambassadeur van Italië bij het Koninkrijk België, Sandro SIGGIA.

Dit evenement wordt aan alle leden van veneziaviva.be gratis aangeboden (ik bedoel al diegenen die hun contributie 2007 hebben gestort en die **zich vóór 1 november bij mij zullen hebben ingeschreven**) dank zij de sponsoring van de bedrijven Louis DE WAELE en SOCATRA. Nogmaals onze oprechte en hartelijke dank aan deze twee bedrijven!

Carine CLAEYS



## veneziaviva.be vous invite

Comme de tradition, j'ai l'honneur et la joie de vous inviter à notre anniversaire, le mercredi 21 novembre 2007.

Pour ce quatrième anniversaire, l'association vous offre la visite de l'exposition EUROPALIA EUROPA (au BOZAR), visite qui sera suivie d'un cocktail (dans le salon royal) au cours duquel le Ministre d'Etat Etienne DAVIGNON et l'Ambassadeur d'Italie près du Royaume de Belgique, Sandro SIGGIA, prendront la parole.

Cet événement sera gratuit pour tous nos membres (en règle de cotisation et qui **se seront inscrits à l'événement auprès de moi avant le 1<sup>er</sup> novembre**) et ceci grâce au soutien des entreprises Louis DE WAELE et SOCATRA. Qu'elles en soient d'ores et déjà vivement remerciées !

Carine CLAEYS

## Contents at a glance

### Edito p.3

### Event p.4

Chronique associative  
Nota all'attenzione del Sindaco  
"Perdus de vue" ou le JT de la RTBF...

### Pers p.10

Lettera dell'Ambasciatore  
L'assalto degli Serenissimi  
Trecento litri di sgroppino  
Un ponte di ribattezzare  
Troppi turisti  
Un nouveau pont

### Doge for a day p.13

Tania WOLSKI

### Lekker eten p.14

Minipannacotta met frambozen  
Chocolat à la Goldoni

### Venezia "Day by Day" p.15

#### **Comité de parrainage / Peterschapscomité**

Professore Massimo CACCIARI, Sindaco  
Professeur Elisabeth CROUZET-PAVAN  
Professore Umberto ECO  
S.E. Paolo-Maria SIGGIA  
Dottore Marino ZORZI

### Partenaires p.19

B-MARE  
Partners in Venice

### De l'histoire et des histoires p.20

Venezia e il fuoco  
Carlo GOLDONI  
Pierre Paul RUBENS  
Sérénissime nostalgie

### Boeken, expo's, feesten p.28

Biennale de Venise

### Venezianamente p.29

GOLDONI, spettegolezzo e sprezzatura

#### **NIEUW - NOUVEAU :**

<http://www.veneziaviva.be>

A partir du 21 novembre 2007, visitez les pages spécifiquement dédiées à nos membres.

Vanaf 21 november 2007, bezoek de pagina's specifiek aan onze leden bestemd.

**username : enews, password : casanova**

Un grand merci à notre membre  
Françoise Wagner, Webmaître, de la société  
Cat & Mouse, qui a concrétisé ces pages.

#### **Acknowledgement**

Photos 1, 4, à 7, 9, 20, 21, 31, 32, 34 et 36 Michel PRAET ;  
photos 8, 10, 11, 15, 19 et 33 : Carine CLAEYS ; photo 12 :  
Jacques PERMENTIERS ; photo 13 : ORCH Orsenigo ; photo 14 :  
Alessandro ZANCHINI - Comune di Venezia ; photo 16 : Joris  
LUYTEN ; photos 17, 18 et 22 : Biblioteca Nazionale Marciana ;

illustrations 23, 24 et 26 : Museo Correr, illustration 25 : Archivio  
di Stato Venezia ; couverture 27 : Bergamo Leading Edizioni ;  
photo 29 : Rheinisches Bildarchiv ; photo 30 : La Repubblica ;  
photo 35 : Fondazione Querini Stampalia.  
Graphisme : Images de Marc  
Tous les articles non signés sont de Carine CLAEYS.

## Edito

Sono veneziano d'adozione, oramai da più di venticinque anni; sono arrivato a Venezia quasi per caso da ragazzo, me ne sono innamorato e non me ne sono più andato. Ero uno dei pochi, allora: nei primi anni ottanta la città si stava svuotando, i giovani da Venezia se ne andavano, e quasi nessuno ci veniva ad abitare.

Ora per fortuna la tendenza sta cambiando, i giovani che se ne vanno sono sempre meno, alcuni ritornano, qualche forestiero ci viene a vivere.

Venezia è una città magnifica non solo per chi la vede da turista, ma anche, e vorrei dire soprattutto, per chi ha il privilegio di abitarci. È una piccola città dalla enorme bellezza, una città che è abituata a veder camminare per le sue calli gente di tutto il mondo, a vedersi ammirare da tutto il mondo, ma mantiene uno spirito e un calore paesani che coinvolgono e danno allegria a chi ci vive. Seduti a bere lo spriz a Santa Margherita o a Campo Santo Stefano, o a cena ai Do Forni o all'Harry's Bar, capita di veder passare, mischiati ai veneziani e ai turisti sconosciuti, personaggi di tutto il mondo, artisti, uomini di spettacolo, imprenditori, politici: tutti a passeggio a godersi il fascino di una città unica non solo per la bellezza, ma anche per il senso di libertà che offre a chi la sa vivere. Una città che alla gente di terraferma sembra un po' fuori dal mondo, ma che è invece l'esempio di come il mondo dovrebbe essere: a misura d'uomo.

Certo Venezia qualche problema ce l'ha: ha perso il tessuto imprenditoriale che un tempo la caratterizzava, e deve darsi una nuova via di sviluppo che non la fossilizzi nel solo turismo. Deve tenere al passo con i tempi la qualità dei servizi per i cittadini, che a volte si sentono trascurati. Deve, soprattutto, ritrovare il suo orgoglio e la sua voglia di crescere adeguandosi ai tempi, anche se non è facile farlo senza stravolgerla. Non è facile, ma io sono ottimista, e sono certo che Venezia ce la farà; e ci riuscirà anche grazie all'apporto di tutti coloro che, come gli amici di Veneziaaviva.be, la amano e si impegnano per lei con passione.

**Piero REIS**  
**Console Onorario del Belgio a Venezia**



## Chronique associative

- 6 juin** Déjeuner entre la Présidente, le Fondateur et Tania WOLSKI pour préparer le **prochain séjour à Venise fin juin**.
- 8 juin** Dîner avec quatre membres (Tanya et Alain HUVENNE ; Monique et Julien BEHAEGHEL) pour la préparation d'un séminaire **Venetia Sub Rosa**.
- 14 juin** Rencontre de Carine et Michel à Gand avec le **Professeur Marc BOONE** sur le projet livre.
- 21 juin** **Conseil d'administration** de veneziaiviva.be. Clôture définitive des comptes 2006 et séparation d'avec Monique DECOSTER car il est des agissements qu'une association ne peut accepter.
- 21 juin** « **Pot de l'été** » de veneziaiviva.be à la Librairie PIOLA LIBRI qui permet de nous retrouver avant les vacances, d'échanger des « sérénissimes » photos et de goûter de délicieux vins de Vénétie, notamment un Prosecco tranquille...



- 25 juin** Rencontre du Fondateur avec le Directeur de l'Academia Belgica à Rome, le **Professeur Walter GEERTS**. Ils discutent notamment de la restauration d'un grand tableau du peintre **Xavier MELLERY** (Laeken 1845 – Laeken 1921), précurseur du symbolisme et maître de Fernand KHNOPFF. Exposé à l'Academia Belgica, ce tableau est une reproduction de l'un des panneaux de la monumentale « Légende de sainte Ursule » de CARPACCIO et est le fruit d'un travail de six mois en 1872 à la Galleria dell'Academia à Venise. **veneziaiviva.be a décidé de faire sponsoriser ce projet de restauration qui sera donc, dans le temps, le troisième projet de veneziaiviva.be. Nous vous en reparlerons plus en détail dans nos NEWS13 et NEWS14.**
- 27 juin** Le Fondateur et la Présidente rencontrent à la Mairie de Venise, Ca' Farsetti, Luciano LAYET ainsi que le **Maire Massimo CACCIARI** à qui ils remettent **une note** (voir en pages 6 et 7).



- 27 juin** Rencontre au siège du **Consortio Venezia Nuova**, Campo S. Stefano, sur le projet MOSE.
- 28 juin** Carine, Tania et Michel dînent à Linea d'Ombra avec **Piero REIS**, nouveau **Consul honoraire de Italie** à Venise (voir photo en page 2).
- 29 juin** Le Fondateur, la Présidente et la future Vice-Présidente rencontrent à l'hôtel Monaco **Jean DE RUYT, Ambassadeur de Italie** près de la République d'Italie. Jean DE RUYT

a pris à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2007 la fonction de Représentant permanent auprès de l'Union européenne. **Jan DE BOCK** (dont l'épouse, Mieke DE BOCK, a fortement soutenu notre association lors de sa création) actuellement RP près de l'UE, a repris la fonction d'Ambassadeur près de la République d'Italie à Rome.



- 29 juin** Carine et Michel dînent à Alle Testieri avec le **Professeur Donatella CALABI**, Professeur d'histoire de la ville à l'Institut d'Architecture, IUAV, de Venise (voir en p. 20 et suivantes).
- 30 juin** Rencontre avec **Giancarlo RIZZI**, Resident Manager du BAUER, qui détaille à Carine et Michel le fonctionnement du premier « **bateau écologique** » non actionné par la force humaine de la lagune (voir en page 19).
- 5 juil.** Dîner des « **Amici del Veneto** » durant lequel Gianfranco ROSSETTO, Président, annonce officiellement que leur Secrétaire générale, **Tania WOLSKI**, assumera désormais également la fonction de **Vice-Présidente de veneziaiviva.be**.



- 6 juil.** Déjeuner à Gand avec les **Professeurs Marc BOONE** et **Peter STABEL**, le doctorant **Bart LAMBERT** et l'étudiant **Jeroen PUTTEVILS** pour le **projet livre** (dont, faute de place disponible, nous ne vous reparlerons pas dans ce NEWS-ci mais sur lequel nous reviendrons longuement dans les NEWS13 et NEWS14).
- 15 juil.** **Conférence** sur Venise et l'association donnée par Carine et Michel à Vesqueville. Plusieurs membres de l'assemblée, dont Anne et Max WIENZEN, rejoignent l'association.
- 31 juil.** « La Vierge noire éclaire notre nuit de sa miséricordieuse verticalité, telle cette vierge byzantine qui occupe tout l'espace du chœur de la basilique Notre Dame de l'Assomption de Torcello, près de Venise. Elle est, en effet, Assomption, beauté verticale de note espérance. » Cette phrase est de notre ami **Julien BEHAEGHEL**, membre de veneziaiviva.be (in « Hiram et la reine de Saba », Ed. La Maison de Vie, 2005, p 25). Julien nous a quitté ce 31 juillet. Il demeure en nous.
- 29 août** Rencontre des « trois » (Carine, Tania et Michel) et organisation des prochaines semaines.
- 14 sept.** Déjeuner-débat d'un think-tank de l'Union européenne, « Une pensée libre pour l'Europe », pendant lequel **Philippe BOURDEAU**, Professeur et ancien Directeur Environnement à la Commission européenne, également membre de veneziaiviva.be, parle de « Venise sauvée des eaux ». Carine et Michel, Anne Tuerlinckx et Tanya Eriksen y représentent l'association.
- 9 oct.** Michel, de passage à Rome, remet solennellement à **Walter GEERTS** de l'Academia Belgica le cheque permettant de sponsoriser la restauration du tableau de MELLERY (voir 25 juin).

## Note remise le 27 juin au Maire de Venise Massimo CACCIARI



Bruxelles, 26 giugno 2007

info@veneziaviva.be  
www.veneziaviva.be

Rue van Arteveldestraat 29/8  
Bruxelles 1000 Brussel

KBC : 733-0170532-36  
BIC KREDEBEBB  
IBAN BE46 7330 1705 3236

Conseil d'Administration  
Raad van Bestuur

Carine Claeys  
Chairwoman

Monique Decoster  
Vice - voorzitter

Caroline Verbinnen  
Secretaris-generaal

Michel Praet  
Fondatore

François Roelants du Vivier  
Président d'honneur

Claudia Corvi Mora  
Marieke Debeuckelaere  
Giulio Barbolani di Montauto  
Paul Dujardin

Comité de parrainage  
Peterschapscomité

Sindaco Massimo Cacciari  
Minister van Staat Luc Coene  
Vicomte Etienne Davignon  
Professore Umberto Eco  
S.E. Massimo Macchia  
Marquis Olivier de Trazegnies  
S.E. Umberto Vattani  
Dottore Marino Zorzi

### Nota all'attenzione del Signor Sindaco di Venezia, Prof. Massimo CACCIARI

**Oggetto:** - due idee che venezia viva.be vorrebbe  
condividere con lei  
- un invito intorno al 21 novembre 2008 a Bruxelles

#### 1. Idea "Ricostruzione del Ponte dell'Accademia"

Fare "sponsorizzare" la ricostruzione mediante l'acquisto di un "mattoncino" (di fatto un pezzo del rivestimento) a **5.000 €**. L'insieme di questi pezzi di rivestimento (5cm su 20) dovrebbe coprire il suolo, gli scalini ed i parapetti del nuovo ponte qualsiasi sia il progetto concepito.

Se il totale della superficie è di almeno 200mq. (ma dovrebbe essere ben di più), il Comune, o il committente, potrebbe vendere almeno 20.000 pezzi di rivestimento a imprese private, associazioni, ... che potrebbero comprarne uno o più.

Il ponte potrebbe così essere finanziato fino a 20.000 X 5.000 = **100 milioni di €**.

Secondo noi, l'interesse dell'idea è che ciascuna associazione (compreso le "piccole") possa partecipare ad una realizzazione di prestigio a Venezia diventando "azionista" del ponte allo stesso titolo di una grande impresa, e che tutti gli "amanti di Venezia" possano ritrovarsi su un progetto comune fortemente simbolico e visibile.

**Conclusioni:** se l'idea seduce il Comune, venezia viva.be si impegna ad acquistare il primo mattone all'occasione della conferenza stampa del Comune a Venezia per la presentazione ed il lancio del progetto.

#### 2. Idea "padiglioni nazionali ai Giardini"

Il padiglione belga, come gli altri, è inutilizzato per gran parte dell'anno.

Il Comune potrebbe decidere, con l'aiuto degli Stati rispettivi, di lanciare l'idea dei "Giardini quotidiani" (sopprimendo i periodi morti con attività continuativa).

**Conclusioni:** se l'idea le sembra interessante, venezia viva.be si impegna a farle incontrare a Bruxelles il Ministro responsabile

del padiglione belga e a co-organizzare una conferenza stampa comune a Bruxelles nel caso in cui il Belgio decidesse di essere "pilota" del progetto "Giardini 100%" concepito dal Comune.

#### 3. Invito intorno al 21 novembre 2008 a Bruxelles

Venezia viva.be sarebbe felice di invitarla, insieme con un suo collaboratore e con un giornalista veneziano che ci vorrà indicare, alla conferenza stampa che si terrà intorno al 21 novembre 2008 per la presentazione del libro "Sulle tracce dei Belgi a Venezia" (terzo progetto della nostra associazione), libro per il quale lei ha gentilmente accettato di scrivere la prefazione e di cui la Professoressa Crouzet-Pavan (della Sorbona) scriverà l'introduzione.

**Conclusioni:** se lei può accettare il nostro invito (per il quale, naturalmente, copriremo tutte le spese), il Sig. Layet ci indicherà la o le date per le quali lei è disponibile per venire a Bruxelles (Conferenza stampa al Palais des Beaux-Arts, alla presenza di Ministri di Stato e di personalità del mondo politico e culturale belga ed italiano).

Con la massima stima,

Carine CLAEYS  
Presidente

Michel PRAET  
Fondatore

## «Perdus de vue» ou le JT de la RTBF...

Non ce n'est pas l'émission «Perdus de vue» mais bien le JT du 3 décembre 2006 de la RTBF qui a permis à certains «anciens» de la «**Promo 1976** de l'Athénée Fernand BLUM à Schaerbeek (le meilleur, of course !) de devenir membres de notre association.

En effet, votre serviteur (et fondateur) est un «pur produit de BLUM». «Pur produit» qui dînait avec ses anciens condisciples aux anniversaires décennaux, c'est-à-dire de dix ans en dix ans... Et il a fallu, heureux hasard (mais le hasard existe-t'il ?, vaste débat...), que son «petit camarade» Marc MATTHIJS (Latin-sciences '76, personne n'est parfait, le fondateur est Latin-math '76, évidemment !) tombe sur le JT relatant la réalisation de notre deuxième projet (celui des statues de S. Giorgio Maggiore) pour que les contacts reprennent, et que Marc, tout comme Jacques, Alain et tant d'autres, non seulement s'intéressent à Venise mais «poussent le vice» à s'y rendre pour leur «voyage annuel de promotion 1976». Jacques, Marc et Alain vous livrent ci-après leurs impressions «sur le vif», ainsi qu'une photo sur le parvis de San Giorgio, en compagnie de Don Andrea.

Merci à eux car notre association vit grâce à, et par, l'amour partagé de la Sérénissime ☺.

Michel PRAET

### Jacques

« Salut Michel, Ah, qu'il est dur ce retour à la pâteuse réalité quotidienne après ces trois journées de bonheur insouciant passées à côtoyer le Beau. Grisés par la divine lumière vénitienne, et accessoirement (TRES accessoirement) par les délicieuses spécialités oenologiques proposées

à nos palais accueillants, nous baignons encore dans une atmosphère floconneuse, béate et un peu surréelle.

Nous sommes pour tout dire devenus... sérénissimes.

Alors, j'ai envie de te répondre, comme l'enfant à sa mère qui l'invite avec insistance à quitter son lit le matin : encore un peu, maman...

Salute et encore merci pour tes précieuses suggestions et interventions qui ont contribué au plein succès de notre escapade. »

Jacques PERMENTIERS, 14 mai

### Marc

« Cher Michel,  
Cher Old Blumian,  
Cher Vénitien,  
Nous ne t'avons pas oublié.

Certains d'entre nous ne t'oublieront sans doute jamais (tant pis pour toi...).

Le voyage a été parfait, le temps a été parfait, le logement a été plus que parfait, les restos ont été parfaits (sauf selon certains au moment de régler l'addition, puisqu'une algarade a éclaté entre deux petits groupes qui trouvaient, l'un, que laisser 85% de pourboire était normal, l'autre, que c'était encore trop peu tellement le service fut excellent).

Je préciserai que Eric restera éternellement reconnaissant au Maître d'hôtel de la Trattoria da Remigio pour lui avoir montré comment d'une main ferme il pouvait retirer encore trois cl de son fruit défendu...

La Locanda Cipriani fut sublime et nous nous sommes trouvés ravis et (plus tard) repus, le regard dans les roses et le blanc dans une main qui commençait d'être hésitante.

Le dernier jour nous a réservé des vues sur une époque épatante (sans doute fut-ce pour certains la «meglio gioventu»), entre les dessins de Picasso, les fantasmatiques divagations de

Ernst, les audaces d'époque de Malvitch et Klee, les lumières irréelles de Magritte, la collection des Severini, le jardin des sculptures, la salle des Jackson Pollock, les créneaux sur le Gran Canale, ou le coin ombragé où reposent Peggy et ses meilleurs amis dont on a pu constater que les derniers ont eu plus de chance que les premiers puisqu'ils ont vu Venise mais sont morts plus tard quand même.

Je passe sur les promenades, les lumières diverses dans les ruelles, la Fenice restaurée, le choc de la basilique San Marco vue de face sous les arcades, presque par hasard.

J'ai gardé pour la fin la visite de San Giorgio par un Don Andrea excellentissime et d'excellente humeur, qui nous a gratifié d'un flux d'explications, d'anecdotes et de bons mots qui ont constitué, pour la plupart d'entre nous anciens cancre et mauvais garçons de la promotion 76 de l'Athénée Fernand Blum, le plus long cours que nous ayons suivi sans ennui ni bâillements, mais avec, l'oserais-je, une religieuse attention. J'ajouterai qu'à l'attention du groupe de gens extérieurs qui s'agglomérèrent autour de nous pour cueillir ses paroles, il n'a pas été avare de compliments sur l'action de venezianaviva.be et la restauration des stalles.

Tes veneziasurvivants blumiens, condisciples de la 76, te salu(t)ent (elle est effectivement emballée comme un christo en cours de préparation), et te remercient. »

Marc MATTHIJS, 14 mai

### Alain

« Michel, Je ne serai certes ni aussi élégant ni aussi lyrique que mes prestigieux camarades qui se sont déjà exprimés. Au risque de paraître plus terre à terre (un comble lorsqu'il s'agit de Venise) et de ne pas vraiment faire dans la dentelle - fût-elle de Burano - je te le dis en un mot comme

encens (même si les environs de San Giorgio dégageaient plutôt un parfum de chèvrefeuille): cette nouvelle expédition de la Blum connection 76 fut parfaite.

Comment d'ailleurs aurait-il pu en avoir été autrement puisque tu avais tout mis sur pied avec goût, précision, délicatesse mais aussi un sens de l'organisation et une connaissance hors pair de la Sérénissime. Ainsi, malgré ton absence physique lors de ce séjour - ce qui constitue en somme notre seul regret -, nous nous consolons en nous rappelant tous les moments et tous les endroits où nous avons pensé à toi. »

Alain SOURDEAU, 15 mai



## Pers

**Extrait de la “LETTERA DELL’AMBASCIATORE” de notre Ambassadeur Jean DE RUYT, publiée dans la « NEWSLETTER BELGICA » de juillet-août 2007.**

« Care Lettrici, Cari Lettori, [...] Fino a novembre i lettori possono visitare al padiglione belga nei giardini della Biennale di Venezia “Il labirinto” di Eric Duyckaerts e la mostra organizzata da Axek Vervoordt a Palazzo Fortuny. Questa mostra insieme ad altri eventi collaterali contribuiranno al restauro del Palazzo, così come anche le iniziative dell’associazione “VeneziaViva” in Belgio cercano di aiutare la salvaguardia della bellissima città dei Dogi. [...] »

Jean DE RUYT »

**Dans « IL VENEZIA » du 9 mai 2007, l’assaut du campanile de Saint Marc auquel fait référence notre membre Alexandre DE CESCO dans son article (voir rubrique page 26 « De l’histoire et des histoires »)**

« La ricorrenza. La notte tra l’8 e il 9 maggio del 1997 occuparono piazza San Marco e il campanile

L’assalto degli otto Serenissimi un’impresa che compie 10 anni

Sono passati dieci anni da quella notte. Dieci anni dall’assalto al campanile di San Marco. Dieci ore di terrore misto a beffa e compassione per gli otto Serenissimi che si resero protagonisti di quella strana impresa. Un episodio che i veneziani vissero da vicino come un momento storico indimenticabile e indimenticato. [...] »

Raffaele ROSA

**Serions-nous, à veneziaViva.be, de “mauvais buveurs” ? ☺**

**En tous cas, en comparaison avec nos amis tchèques... et ce malgré l’excellent “Dry Martini” préparé par l’Ambassadeur SIGGIA lors de la réception du 1<sup>er</sup> juin 2007 à l’occasion de la fête nationale italienne, “Dry Martini” que notre Fondateur a grandement apprécié ☺.**

**« Trecento litri di sgroppino per unire Venzia e Praga**

L’associazione degli emigrati in Repubblica Ceca organizza ogni anno il ritrovo di chi dal Nordest è andato a vivere nel paese dell’Est. Con un brindisi di bevanda a base di vodka e gelato preparato in una betoniera e pronto a servire 50 persone.

Una betoniera da trecento litri piena di sgroppino per brindare alla Repubblica Italiana. E il clou del ritrovo annuale dell’associazione Ven. i.ce, Veneti in Cechia, la più grande organizzazione regionale presente nella Repubblica Ceca. E il colossale brindisi nell’ex stato socialista è un evento non solo per i veneti ma anche per i cechi. “L’associazione conta oltre 300 iscritti che sono solo una parte della comunità veneta della Repubblica Ceca” spiega il presidente Massimo De Martin, consulente nell’import-export di bevande originario del trevigiano e finito a Praga “per amore della birra e delle donne”. [...] »

P.L.Y.

Il Venezia, 27 Maggio 2007

**veneziaViva.be fait des émules ! Nous voulions rebaptiser le pont de l’Accademia en pont Casanova. Lisez ci-dessous comment un autre pont est aujourd’hui rebaptisé :**

« Un ponte da ribattezzare

Dopo la chiusura di Molin, i residenti domandano al Comune che il ponte adotti lo storico soprannome di “ponte del giocattoli”. Inviare un sms per dire la vostra sulla proposta.

La proposta. Un messaggio al 346 3665951 per ribattezzare uno dei luoghi più conosciuti di Venezia

Cambiamo il nome ad un ponte una petizione dei lettori via sms

L’idea è quella di usare quello del negozio di giocattoli al posto di San Giovanni Grisostomo. [...] »

Raphaëlle ROSA

Il Venezia, 11 Luglio 2007

**« San Giovanni Grisostomo.**

Plebiscito per cambiare il nome quel ponte davanti dei “zogatoli” [...] »

Raphaëlle ROSA

Il Venezia, 12 Luglio 2007

**Trop de touristes, sauf vous et moi ☺**

« Troppi turisti a Venezia, troppe le comitive, troppi i...

Troppi turisti a Venezia, troppe le comitive, troppi i visitatori che calano in laguna e con i loro zaini riempiono le calli, impediscono il passo ai veneziani, riempiono i vaporetto. Troppa gente, bisogna differenziare. Come in terraferma con le corsie stradali: quelle bianche per gli automobilisti “normali” e quelle gialle per gli autobus. Ecco, a Venezia i residenti dovrebbero essere trattati come i pullman dell’Actv: passaggi riservati. Anche in vaporetto. Lo diceva Augusto Salvadori all’epoca della campagna elettorale. L’ha proposto recentemente il presidente di Actv Marcello Panettoni. Ma, per i più disparati motivi, non ultimo il fatto che l’Unione europea non permetterebbe di discriminare i viaggiatori stranieri, non è mai stato fatto niente. Adesso, però, c’è una proposta di delibera che chiede una sperimentazione: l’ha protocollata ieri mattina l’azzurro Renato Boraso, presidente del consiglio comunale, e a settembre, alla ripresa dei lavori a Ca’ Farsetti, il testo arriverà all’esame della competente commissione. La proposta di Boraso è di affidare all’Actv una sperimentazione a partire dal prossimo anno, ossia di riservare ai cittadini residenti e a chi a Venezia lavora, alcune linee e alcune fermate. La proposta non è generica: nel testo della delibera vengono indicate la linea 1 piazzale Roma-Lido, le linee 51 e 52 circolare-Lido-Venezia, la linea DM diretto piazzale Roma-Murano). [...] »

Il Gazzettino, 10 Agosto 2007

## Venise et ses ponts...

### « Venise s'offre un nouveau pont »

[...] Les deux piliers de soutènement, de 85 tonnes chacun, ont été amenés par chaland dans la nuit du 27 au 28 juillet sur le Grand Canal, au terme d'un périple à couper le souffle. Le troisième élément, la travée centrale, longue de 64 mètres et pesant 250 tonnes, sera acheminée dans la nuit du 7 au 8 août. La pose de l'ouvrage et sa finition devraient prendre le reste de l'année. [...] Long de 94 mètres et large de neuf en son milieu, muni d'une rampe parcourue par une nacelle pour transborder les handicapés, il répond à une nécessité : discipliner les flux touristiques à l'entrée de la ville. Grand constructeur de ponts et spécialiste d'une architecture tubulaire d'une agréable légèreté, Calatrava a choisi pour la Sérénissime des matériaux les moins « envahissants » possible : l'acier, le verre, le marbre, le cuivre. [...]

Quant au coût, il est passé de 7 à 11 M. [...]

Richard HEUZE  
Le Figaro, 4-5 août 2007

### L'assemblage du pont Calatrava peut être suivi sur

<http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/9933>



## Doge for a day

*Inspired by an article discovered in the Newsletter of the UK association "Venice in Peril", we formed the project of asking one or the other what would be their first measures were they to become ... "Doge for a day"...*

*These are the views of our new Vice-President, Tania WOLSKI.*

Venise, 24 septembre 2007, 7 heures, le réveil sonne, je me lève, je déjeune copieusement, je retourne vers la chambre, j'ouvre la porte et.... me voici subitement dans une pièce pleine de portes secrètes et de boiseries. Au centre de la pièce trône un Corno du Doge avec un petit message: «Te voici doge pour un jour...». Quelle surprise! Bien que, fréquentant le Fondateur et la Présidente de veneziaviva.be, plus rien ne m'étonne.....

Que faire en 24 heures?

En 24 heures Venise redeviendrait le coeur de la recherche et de l'industrie navale. Ce fut mon prédécesseur, le Doge Ordelaaffo Falier qui au début du XII<sup>ème</sup> siècle fut le fondateur du célèbre Arsenal de Venise, la première fabrique au monde de bateaux. En sont sorties les «Galere» et les «grandi Galeazze» qui en ont fait sa renommée.

En 24 heures l'Arsenal retournerait à la ville, aux Vénitiens et au monde. L'Arsenal plus de 40 hectares qui furent le centre de la vie et de la puissance de Venise n'est plus aujourd'hui qu'un lieu mythique inconnu à la plupart des Vénitiens l'Arsenal serait un pôle international naval avec ses centres de recherches, son université, ses écoles de formation hautement spécialisée, ses compagnies navales, ses armateurs, ses chantiers, ses bateaux divers, etc. Les travailleurs, c'est à dire les «Arsenalotti» jouiraient d'un statut particulier et surtout d'une

renommée internationale quant à leur savoir faire et à la qualité de leur production.

En 24 heures l'Arsenal serait un pôle d'excellence dans le domaine naval, secteur qui d'ailleurs enregistre, au niveau mondial, une croissance importante. Parallèlement à la construction des bateaux traditionnels comme les Gondoles, les Sandalo, les Caorline, le Topo, le Bragozzo, et je n'en cite que quelques uns on y trouverait surtout les chantiers les plus modernes et performants de bateaux (yachts, bateaux à voile, bateaux de pêche, bateaux laboratoires, etc.). Toute cette activité s'intégrerait d'ailleurs parfaitement avec celle de Marghera spécialisée dans la construction de bateaux de croisières. 25 septembre 2007, 7 heures, le réveil sonne, ce n'était qu'un rêve...

Tania WOLSKI



## Lekker eten



### Minipannacotta met frambozen

#### Ingredienten voor 4 personen

Voor de pannacotta

- 450 g room (40 % vetgehalte)
- 1 vanillestokje
- 50 g suiker
- 2 blaadjes gelatine

Voor de frambozen

- 32 frambozen
- 20 g suiker
- 4 spaghetti-spieten van boekweitbloem

#### Bereidingswijze

Voor de pannacotta: Week de gelatineblaadjes in koud water. Halveer het vanillestokje en schraap het merg er uit. Meng vanillemerg met room en suiker en klop lobbij. Breng vervolgens aan de kook en laat op een allersachtst vuurtje 15 minuten trekken. Roer er van het vuur af de uitgeknepen gelatineblaadjes door en koel af.

Giet de afgekoelde pannacotta in 8 minitimbaltjes en laat minstens 3-4 uur opstijven in de koelkast.

Voor de frambozen: Mix 16 frambozen met suiker in de blender en passeer door een fijne zeef. Spiets op elke spaghetti-spiet 4 frambozen.

#### Afwerking & presentatie

Stort de pannacotta's per 2 op kleine ronde bordjes. Leg op één van de twee het frambozenspiesje en nappeer de frambozen coulis op de andere.

Fabio MARANGON en Liana CAPIELLO,  
in "Op z'n Venetiaans",  
Book & Media Publishing, Deurne, 2005, p. 143

### Chocolat à la Goldoni

On disait alors : « Café de tête et chocolat de cul », pour exprimer l'idée que le meilleur café se trouve en haut de la cafetière à la turque, où la poudre amère stagne dans le fond, alors que le chocolat le plus dense reste bien sûr dans le fond de la chocolatière...

#### Ingrédients

- 0,5 l d'eau
- 200 g de chocolat noir fondant
- 50 g de sucre
- 1 petite cuillère rase de Maïzena, la même de cannelle
- une pincée de vanille

Mélanger en portant à ébullition, en tournant avec un fouet.

Laisser bouillir 4 ou 5 min, ajouter une petite pincée de sel.

Servir bouillant.

Jean CLAUSEL,

dans «Venise exquise – Histoires gourmandes et recettes»,  
Payot, Paris, 2002, p. 181.

## VENEZIA « day by day »



Cette miniature pleine page du bréviaire Grimani illustre le mois de janvier et représente un seigneur à table entouré de serviteurs affairés.

# JANVIER

<b>1<sup>er</sup></b>	1193	Enrico DANDOLO, 41 <sup>ième</sup> Doge (voir <b>NEWS11</b> )
	1380	Carlo ZEN rentre à Venise à la tête de 18 galères
	1793	Décès du peintre GUARDI
	1834	SAND et MUSSET au Danieli
<b>2</b>	1631	Le SITE sur lequel sera construite la "SALUTE" est mesuré
	1785	Décès à S. Vidal du compositeur Baldassare GALUPPI
<b>4</b>	1329	Francesco DANDOLO, 52 <sup>ième</sup> Doge
	1343	Andrea DANDOLO "Il Cortese", 54 <sup>ième</sup> Doge (voir <b>NEWS5</b> et <b>NEWS11</b> )
	1625	Giovanni I CORNER, 96 <sup>ième</sup> Doge
	1846	Premier TRAIN traverse la LAGUNE
<b>5</b>	1757	CASANOVA à Paris, y fonde la loterie de l'école militaire
<b>6</b>	1694	Décès de Francesco MOROSINI, le "Péloponnésiaque", défenseur de Candie (la CRETE)
<b>7</b>	1414	Tommaso MOCENIGO, 64 <sup>ième</sup> Doge
<b>8</b>	1324	Décès de MARCO POLO à Venise
	1567	Statues des GEANTS de SAN SOVINO au sommet du grand escalier du palais ducal
<b>9</b>	1440	Fin de la construction de la "PORTE DELLA CARTA" du palais ducal
	1798	Le BUCINTORO est disloqué (voir 12/1/1728)
<b>10</b>	997	Décès de l'ancien Doge Pietro I ORSEOLO devenu moine (voir <b>NEWS8</b> )
	1315	Organisation de la première REGATE
	1604	INTERDICTION d'ERIGER des églises sans l'accord du Conseil des Dix
	1606	Leonardo DONÀ, 90 <sup>ième</sup> Doge
<b>12</b>	1728	Mise à l'eau du dernier BUCINTORO (voir 9/1/1798)
<b>13</b>	1361	Accords commerciaux avec GENES
<b>14</b>	1779	Paolo RENIER, 119 <sup>ième</sup> et avant-dernier Doge
<b>15</b>	1581	Décision de construction des NOUVELLES PROCURATIES
	1623	Décès de Paolo SARPI (voir <b>NEWS9</b> et <b>NEWS10</b> )
	1708	LAGUNE gelée pendant 10 jours (côté Fondamenta Nuove)
	1735	Alvise PISANI, 114 <sup>ième</sup> Doge
<b>16</b>	1797	Victoire de BONAPARTE sur les Autrichiens à RIVOLI
<b>17</b>	1369	Pietro I LUSIGNAN, Roi de CHYPRE et Jérusalem assassiné à Famagouste
	1783	CASANOVA quitte Venise à jamais...

<b>18</b>	1630	Nicolo CONTARINI, 97 <sup>ième</sup> Doge
<b>19</b>	1539	Pietro LANDO, 78 <sup>ième</sup> Doge
	1646	Francisco MOLIN, 99 <sup>ième</sup> Doge
	1848	MANIN et TOMMASEO arrêtés (voir statue "Cagalibri", voir <b>NEWS10</b> )
<b>20</b>	1368	Andrea CONTARINI, 60 <sup>ième</sup> Doge
<b>22</b>	1741	CASANOVA reçoit les quatre ordres mineurs
	1782	Somptueux banquet au nouveau théâtre S. BENEDETTO pour les héritiers au trône de Russie
<b>23</b>	1737	Giuseppe BRIATI introduit l'industrie du VERRE à Murano
<b>24</b>	1339	TREVISE sous la souveraineté de Venise
	1517	Les Vénitiens entrent dans VERONE
<b>25</b>	1443	Le nombre de PROCURATEURS de St Marc est fixé à neuf
	1479	PAIX avec la Sublime Porte, Venise perd Négrepont
<b>26</b>	1446	INTERDICTION au DOGE de donner audience hors la présence des Conseillers
	1684	Marcantonio GIUSTINIAN, 107 <sup>ième</sup> Doge
	1806	Visite d'Eugène de BEAUHARNAIS, Vice Roi d'Italie
	1900	Plaque commémorative "RUSKIN" sur la façade de la Calcina
	2001	<b>veneziaviva.be</b> en gestation
<b>27</b>	1505	Incendie détruisant le FONDACO dei TEDESCHI
	1713	ASSASSINAT de l'écrivain Bartolomeo DOTTI
<b>28</b>	1489	Loi contre les BROGLI (tripotages) électoraux
<b>29</b>	1712	Congrès d'UTRECHT
	1996	INCENDIE de la FENICE
<b>31</b>	828	"TRANSLATIO", transfert du corps de Saint Marc à Venise

## A signaler aussi...

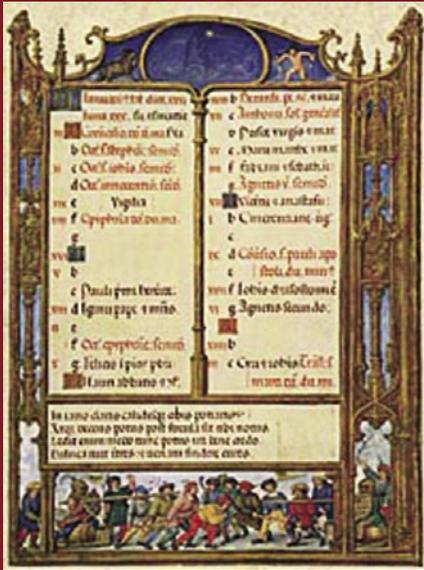
Le **6 janvier** Fête de la «**BEFANA**», régates de l'épiphanie

Michel PRAET

## DE L'UN A L'AUTRE...

15 mai 1797	FRANCAIS à Venise
18 janvier 1798	AUTRICHIENS à Venise (traité de CAMPOFORMIO)
19 janvier 1806	FRANCAIS à Venise
1 <sup>er</sup> avril 1814	AUTRICHIENS à Venise (jusqu'en 1866)

## VENEZIA « day by day »



L'enluminure de texte concernant le mois de janvier, toujours dans le bréviaire Grimani, représente, en haut, les signes du zodiaque du mois, soit le capricorne et le verseau et, en bas, un tournoi opposant des chevaliers de Flandres et de Habsbourg, dont on voit les bannières déployées.



## B-MARE : no pollution, no noise, no waves

The BAUER hotels, partners of veneziaviva.be, launched at the end of last year the first hotel shuttle motoscafo powered by solar energy. The boat links the new Casa Nova Residence and Palladio Spa located on the Giudecca island and the traditional Bauer Hotel and Palazzo on Campo San Mose.

The B-MARE, made of glass reinforced polyester, is being propelled by a silent, completely non-polluting motorisation, powered by accumulated solar energy captured by 5 m<sup>2</sup> roof panels. It can transport up to 12 passengers at a maximum speed of 6 knots (approximately 12 km/h). The boat has been built by MW-Line Lugano, a Swiss company.

The **Bauer hotels** offer veneziaviva.be members special rates for their stay in Venice : 5 to 10 % discount on the normal corporate rates, with inclusion of the buffet breakfast (which is usually billed apart).

## veneziaviva.be partners in Venice and Belgium

Don't hesitate to show your veneziaviva.be card when visiting our partners in Venice or Belgium (at the moment of ordering in restaurants) so as to obtain a particular discount.

Among our partners, let me focus today on :

**Studium** : numerous books (also in English or

French) in a completely renovated shop. Fondamenta Canonica, San Marco 337 – 10 % discount

The **librairie française** at Zanipolo : THE place to find books in French, including charming little self-published books. « *“Rapport d'étape” est le lieu de rencontre exigü du geste d'un sujet en transit et d'un espace fondé en fixité. Ce geste sonore, littéraire, graphique, documentaire saisi dans un livre, dans un disque, forme une proposition concentrée d'essence vénitienne.* ». Salizada S. Zanipolo, Castello 6358 – 10 % discount

A quick pizza, nice pasta or simple but quality San Daniele prosciutto at **Pane e Vino e S. Daniele**. Calle dei Botoli, San Polo 1544 – 10 % discount



Wonderful Venetian medieval recipes or contemporary food at the **Bistrot de Venise**. Calle dei Fabbri, San Marco 4685 – 20 % discount  
Nice typically Venetian cuisine at **El Milion**. Calle corti del Milion, Cannaregio 5841 – 10 % discount

Lodging in a serene atmosphere and with the most wonderful view on the Baccino di San Marco in the **Benedictine monastery of San Giorgio Maggiore**. Single, double and triple rooms with bathroom where Don Andrea, the Scottish host, will give you a taste of Benedictine hospitality. Isola di San Giorgio Maggiore, +39 041 241 4717

And, of course, **Matteo**, our young “**motoscafist**” who will bring you anywhere in Venice and the islands, +39 347 9792963 or +39 348 2306856, [matgiov80@libero.it](mailto:matgiov80@libero.it)



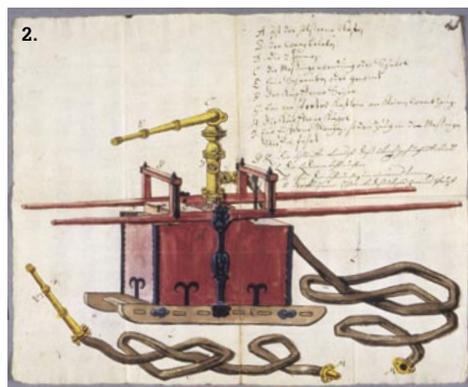
## De l'histoire et des histoires

Nous avons le plaisir d'accueillir dans ce numéro du NEWS Donatella CALABI, Professeur de l'histoire de la ville à l'IUAV – Institut Universitaire d'Architecture de Venise, qui nous informe sur les relations tumultueuses de Venise et du feu.

Cet article reprend la matière d'un livre de Donatella CALABI, *"Venezia in fumo - I grandi incendi della città-venice"*.

## Venezia e il fuoco <sup>1</sup>

Fin dai primi secoli del Medio Evo la triste memoria dei fuochi nella città riempie gli annali e le cronache: in genere essi sono raccontati come episodi simbolici attribuiti alla volontà di Dio; si parla delle rovine prodotte. A Venezia nel 976 un incendio distrugge il centro cittadino: sono preda delle fiamme il primo Palazzo Ducale, la basilica di San Marco, la chiesa di San Teodoro e più di trecento case nell'area che va fino a Santa Maria Zobenigo. L'evento drammatico si ripete molte altre volte nel corso dei secoli successivi nelle parrocchie centrali più densamente abitate (i Santi Apostoli, San Barnaba, San Moisè) e in quelle periferiche (Malamocco, Poveglia, Pellestrina) nelle quali la costruzione è spesso particolarmente precaria, con l'effetto di sconvolgere un po' ovunque la vita degli uomini e il tessuto edilizio, ma con il risultato anche di spingere alla sostituzione dei materiali, dal legno alla pietra, dal piombo al rame. L'insistenza con la quale gli storici locali parlano di questi eventi, mettendone in luce lo scompiglio e l'eccitazione, ci



fa capire fino a che punto essi facessero parte della vita quotidiana. In generale l'organizzazione antincendio si basa sulle persone dotate di mezzi per trasportare l'acqua; ma la funzione dei portatori d'acqua, maestri e apprendisti che accorrono con ogni sorta di recipiente (talvolta anche le donne giungono con le loro brocche) è poi affiancata da specialisti ( falegnami e muratori) in grado di isolare il focolaio.

D'altra parte in quasi tutta Europa, fino al XIII secolo, soprattutto nell'edilizia abitativa, il legno predomina su altri materiali da costruzione meno attaccabili dalle fiamme. Soltanto le chiese e i manufatti destinati alla difesa erano costruiti in mattoni o in pietra da taglio. Lo dimostrano con efficacia gli scavi di archeologia urbana.

Anche i camini laterizi restano a lungo manufatti rari. A Venezia è nel corso del XIV secolo che tutte le case si dotano di canne fumarie, al punto che -come ci mostrano con ricchezza di particolari Carpaccio o Bellini- esse segnano poi con la loro forma caratteristica l'intero profilo della città

Tra (il) Quattro e Cinquecento assistiamo in tutta Europa a una graduale sostituzione dell'edili-

zia lignea con una di più solida qualità: vale la testimonianza di Leon Battista Alberti quando nota le trasformazioni occorse sotto i suoi occhi: "quante città vedevamo noi mentre eravamo fanciulli fatte tutte di asse le quali ora sono fatte di marmo?" Ma i solai intermedi e di copertura sono ovviamente ancora tutti costituiti da travi in legno; permangono inoltre altri elementi costruttivi facili prede delle fiamme, come balconi, mensole, portici. Così che i casi di clamorosi incendi soprattutto nelle aree centrali delle città grandi e piccole si ripetono con grande frequenza. Per annunciare alla collettività che è scoppiato un incendio e perché chi di dovere possa intervenire al più presto occorre normalmente suonare le campane della chiesa, meglio se di un manufatto pubblico di particolare importanza e visibilità: a Firenze è il Palazzo del popolo che riprende e diffonde la notizia; a Verona è la marangona della Torre dei Lamberti che richiama i cittadini e dà la tragica notizia; a Venezia suonano a martello il campanile di San Marco e, dall'altra parte del Canal Grande, quello di San Giovanni Elemosinario.

Nella lunga storia della Repubblica Veneta il ricco centro mercantile veneziano è stato preda del fuoco con grande frequenza, malgrado il luogo fosse considerato speciale, perché l'insula che lo ospitava coincideva tutta con il tesoro della città, con le sue maggiori ricchezze. Qui infatti il pericolo di incendio era sicuramente maggiore che in altri sestieri. Dove la gente si accalcava fra un continuo via vai di acquirenti e di venditori, vi erano azioni quotidiane più difficilmente controllabili, come l'accensione dei ceri per illuminare i locali ai piani terra in cui erano esposti i tessuti, oltre agli oli, i grani, i formaggi (merci tutte facile preda delle fiamme), o le stanze in cui gli artigiani lavoravano fino a tarda ora, o i solai nei quali erano depositate le mercanzie, o come il tentativo di riscaldarsi, nei giorni di freddo più intenso della stagione invernale. Normalmente i negozi chiudevano alle nove; la campana detta "realina", cioè quella di

San Giovanni Elemosinario batteva al tramonto (o secondo le stagioni, al più tardi quattro ore dopo) e annunciava ai lavoratori la fine del loro orario di attività; ma le botteghe di prodotti alimentari e alcune osterie avevano licenza di restare sempre aperte, anche dopo la mezzanotte. Di fatto insomma nell'isola del mercato era sempre fiera, giorno e notte.

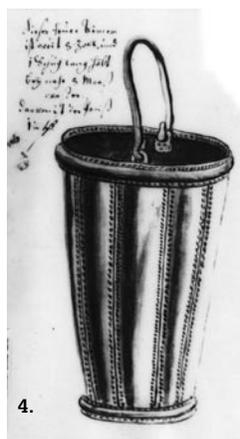
Al di qua e al di là del vetusto ponte ligneo, nelle aree di San Bartolomeo e di Rialto le magistrature proibivano di fare giochi che comportassero l'accensione del fuoco, ma vietavano anche l'uso di candele o lanterne nelle botteghe dopo l'una o le tre di notte, sorvegliavano l'illuminazione ben consapevoli dell'inflammabilità di certe merci; allontanavano dal centro le scorte di legname, talvolta ne ordinavano la distruzione. Ma non sempre questi divieti furono osservati; al di là delle multe e delle pu-



nizioni, spesso molto severe, le necessità della vita quotidiana comportavano rischi in qualche modo accettati come inevitabili. L'allarme veniva dato, ma spesso ci si accorgeva del disastro in ritardo e quasi per caso. E l'organizzazione dei provvedimenti antincendio era tutt'altro che efficiente. Dal XIV secolo i Signori di notte e i Capi-sestiere tenevano nello loro abitazioni un corredo costituito da dieci mannaie, dieci mastelli con le stanghe e venti secchie, mentre un secolo dopo era nella casa del parroco che si dovevano trovare costantemente almeno sei secchie di cuoio, quattro mannaie, due ramponi e una scala. Una norma emanata dal Consiglio dei X nel 1505 prevedeva che i proprietari di immobili contribuissero in denaro per dotare di

<sup>1</sup> Questo articolo è tratto dal libro curato da Donatella Calabi, Venezia in fumo, Bergamo Leading Edizioni 2007: ringrazio l'editrice Ada Grilli per l'autorizzazione a pubblicarlo in questa sede.

attrezzature antincendio i piovani delle contrade, ai quali dunque era demandato un servizio che avrebbe dovuto essere capillare e omogeneo in città, ma che si era rivelato insufficiente, tanto che gli erano state affiancate altre magistrature. Nell'isola del mercato gli Ufficiali di Rialto erano tenuti a far eseguire continue ispezioni a uomini che dovevano aggirarsi tra le botteghe. Ancora in pieno Cinquecento gran parte dell'edilizia, anche in queste aree urbane centrali,



era costruita in legno e non sempre la rete idrica, che pure a Venezia non avrebbe dovuto mancare, costituiva una risorsa davvero utilizzabile. Era bensì proibito fare coperti di canne o di paglia, calatafare le imbarcazioni fuori dai luoghi deputati, tenere nei magazzini da fornaio una maggior quantità di canne di quella necessaria, ma talvolta bastava pochissimo a dar fuoco a un intero gruppo di abitazioni. Gli incendi più drammatici che la storia dei luoghi mercantili ricordi sono avvenuti in gennaio quando il vento gelato che soffiava di maestrale aveva

propagato il fuoco con grande rapidità. Due episodi ci sono tramandati dalle cronache con i toni della tragedia: quello della distruzione quasi completa del Fondaco dei Tedeschi nel 1505 e quello che ha colpito l'isola del mercato e le fabbriche pubbliche e private di San Giacomo nel 1514.

A meno di dieci giorni di distanza dal primo di questi eventi, il 6 febbraio successivo, dopo pranzo, la Signoria si era riunita per discutere del Fondaco che intendeva ri-

costruire "presto e bellissimo" e indicava il progettista in Zorzi Spavento, proto della chiesa di San Marco, affidando la cura di seguire i lavori a Francesco Garzoni, provveditore al Sale. Nel contempo aveva preso provvedimenti transitori: da un lato aveva decretato che i tedeschi potessero prendere casa dove volevano in città: la Signoria si sarebbe fatta carico della metà della spesa fino a che non fosse compiuto il Fondaco; dall'altro che le loro balle potessero essere legate sotto la loggia di Rialto, ben protette da tavole di legno. Infine aveva dato ordine di cominciare a demolire quanto rimasto della vecchia fabbrica e a ricostruire. Meno di due anni dopo, il 15 marzo 1507, nel luogo si lavorava con gran lena: gli operai stavano mettendo il coperto e le ultime finiture. E già il 1° agosto dell'anno dopo era stata organizzata una messa solenne cantata nel cortile del nuovo Fondaco, per inaugurare l'"opera bellissima" appena terminata con una spesa di molte migliaia di ducati. I Visdomini erano entrati nel loro ufficio e i mercanti erano intenti a legare le loro balle voluminose, mentre ancora, a dire il vero, la fabbrica non era proprio finita perchè si stava dipingendo la facciata esterna (affrescata dai grandi pittori del momento, Tiziano nelle facciate verso terra e Giorgione in quelle prospicienti il Canal Grande). L'edificio era di forma "perfetta" inusuale



a Venezia. La pianta del nuovo fondaco, tuttora esistente, riproduceva una "domus antiqua", capace ad un tempo di evocare un foro mercantile, cioè uno spazio centrale aperto quadrato, chiuso tra portici e logge sovrapposte, su cui si aprivano vani disposti in serie lungo il perimetro del quadrilatero, depositi e stanze d'abitazione. Intanto, piano piano, riprendevano le antiche abitudini: domenica 18 febbraio 1508, in pieno carnevale, nel nuovo edificio si fece festa ammazzando il maiale, come un tempo. I divieti e le limitazioni imposte dai Visdomini documentano un disordine pittoresco. Il 25 giugno 1524 il giovane duca di Urbino, Francesco Maria della Rovere, governatore e capitano generale della Serenissima, tutto d'oro vestito, venendo da San Giorgio fu fatto scendere proprio al Fondaco dei Tedeschi, perchè vedesse la nuova costruzione; fu accolto con splendide

tappezzerie e banchi su cui sentare, mentre aspettava che il doge venisse ad accoglierlo, per poi accompagnarlo al Bucintoro attraversando insieme il ponte di Rialto.

Insomma, come spesso avviene nel caso di un evento traumatico, l'episodio divenne un'occasione di rinnovo, la quale d'altra parte cadde in un periodo di grande attività per l'ammodernamento cittadino. Si lavorava a San Marco, si ingrandiva l'Arsenale, ma anche semplicemente si perseguiva una maggior "apertura" e l'ornato delle strade. Anche nell'area di San Giovanni Crisostomo, nei dintorni del nuovo complesso, e forse per effetto della ricostruzione dello stesso.

[a seguire...]

Donatella CALABI

Professore alla Università IUAV di Venezia

#### Illustrazioni

1. L'incendio del Campanile di San Marco (1405), nella cronaca detta Veniera. (BNMVe, ms. It. VII, 791 (07589), c. 102 r.)
2. Macchina idraulica azionata da maestranze dell'Arsenale. G. Grevenbroch, Gli abiti de' Veneziani di quasi ogni età con diligenza raccolti e dipinti nel secolo XVIII, vol. IV, c. 150. (BMCVe)
3. La macchina per estinguere incendi inventata da Riccardo Newsham, ingegnere di Londra: copia di Emanuele Antonio Cicogna da un disegno inviato tra 1729 e 1730 a Giovanni Poleni. (BMCVe, Cod. Cic. 2320, cap. 5)
4. "Secchio da fuoco" (ASVe, Patroni e Provveditori all'Arsenal, b. 534, fasc. 7, dis. 1 (1736))
5. Fondaco dei Tedeschi prima dell'incendio del 1505 nella pianta prospettica di Jacopo de' Barbari, 1500. (Venezia, Museo Correr)

### Venezia in fumo I grandi incendi della città-fenice

a cura di Donatella Calabi

Nuova collana: CITTA' IN FUMO

diretta da Donatella Calabi.

1<sup>a</sup> uscita novembre 2006



formato cm 14,5 x 20,0 con 102 illustrazioni, confezione in broccatura.

Prezzo di copertina € 33,90 ;

codice ISBN 88-86996-17-9

#### Gli autori

Donatella Calabi è professore di Storia della Città all'Università IUAV di Venezia; Ennio Concina è professore di Storia dell'Arte bizantina all'Università Ca' Foscari di Venezia; Elena Svalduz e Stefano Zaggia svolgono attività di ricerca alla Facoltà di Ingegneria dell'Università di Padova; Adriana Pellizon è studiosa dell'architettura di Venezia; Rossella Vivante è studiosa di storia di Venezia

Molte città italiane ed europee riposano sulle ceneri di edifici prestigiosi andati in fumo. Venezia segna l'inizio di una collezione sulle città europee che, dopo ripetuti e disastrosi incendi, sono risorte a nuova gloria. Un volume di 232 pagine, stampate a 4 colori su carta patinata opaca, in



### Carlo GOLDONI (1707–1793)

Driehonderd jaar geleden zag GOLDONI in Venetië het levenslicht. Vandaag is de uitdrukking die spontaan opwelt bij de herdenking van deze figuur: *Larger than life*. Als er één auteur is die perfect overeenstemt met het motto *Venezia-viva* dan is het wel GOLDONI.

Alleen de omvang al van zijn werk is indrukwekkend: ongeveer honderdvijftig blijspelen. Daarenboven was hij ook de voornaamste hervormer van het Italiaans theater, hervorming die plaats greep in de 18e eeuw. De *commedia dell'arte* was op een keerpunt aanbeland: té repetitief, té stereotiep voor de verfijnde, op theater beluste, Venetiaanse smaak. Vergeten we niet dat het Venetië van de dogendynastieën ook de stad was met proportioneel het hoogste aantal uitgevers én theaters van het begin van de achttiende eeuw. Venetië was al sedert de Reformatie een schuiloord voor niet-orthodoks denken en ook de Verlichtingsideeën circuleerden er vrij. Gunstige voorwaarden voor een theatervernieuwer als GOLDONI dus. In de plaats van de maskers komen echte gelaatsui-

tdrukkingen. Geen onvoorziene improvisaties van acteurs meer: de precieze tekst van de auteur en zijn ideeëngoed primeren. Vanuit Venetië moderniseert GOLDONI m.a.w. grondig het Italiaans theater. De occasionele vermenging met muziek verdwijnt en het proza dringt zich op.

GOLDONI's theater brengt een hele sociale wereld tot leven. Daarin bestaat wellicht de zijn voornaamste vernieuwing. Een figuur als Pantalone stemt perfect overeen met de nuchtere, zelfbewuste Venetiaanse zakenman die zich nu zélf geportretteerd ziet op de planken. Ook de onvergetelijke *Mirandolina*, de 'locandiera' of pensionhoudster, behoort tot dit slag. De drang om via de karakterstukken of groeps karakterstukken een hele samenleving te mobiliseren is voortdurend aanwezig bij GOLDONI. Mét deze typen komen ook de waarden mee die zij voorstaan: werkkraft, zin voor initiatief, directheid in daad en woord, ondernemingszin, een zekere sluwheid ook in een omgeving waar de valkuilen voor de simpele geesten talrijk waren. Het is niet de eerste keer dat dit gebeurt in de Italiaanse literatuur: de *Decameron* van BOCACCIO had al een dergelijke revolutie op het gebied van de narratieve literatuur veroorzaakt. In dezelfde lijn moet ook het satirisch theaterwerk van GOLDONI worden beschouwd, gericht tegen individuen en groepen die wars blijven van deze nieuwe waarden. De *Rusteghi* van 1760 zijn hiervan een prachtig voorbeeld: niet één "dinosaurius" maar een groep van vier oudere heren met een totaal achterhaald levens- en wereldbeeld wordt hier ten tonele gevoerd. De pessimistische kijk van de auteur blijkt uit de afloop van het stuk: de door de heren opgezette intrigue, een ge-arrangeerd huwelijk, mislukt weliswaar, maar zij blijven zelf stokvast geloven in hun voorbijgestreefde ideeëngoed. Deze periode was moeilijk voor GOLDONI: het succes bij het Venetiaans publiek blijft enigszins uit. Wanneer in 1962 de Parijse *Comédie*

*italienne* hem een contract aanbiedt gaat hij daar, de dood in het Venetiaanse hart, op in.

De Franse periode voor GOLDONI zal dertig jaar duren en is niet de gelukkigste periode in zijn leven: zijn creaties grijpen terug op zijn eigen vroegere werken en ook zijn functie van leraar Italiaanse cultuur aan het hof van Versailles is wellicht niet van de boeiendste. Al wordt dit alles door het leefgeld dat hij ontvangt – eindelijk een vast inkomen – enigszins goedge maakt. Maar ook daar wordt, in 1792, een jaar vóór zijn dood, een eind aan gesteld door het nieuwe regime, begrijpelijkerwijs zou je zeggen, rekening houdend met de banden die hij met Versailles onderhield. Toch blijft het paradoxaal omdat precies GOLDONI in zijn stukken een geducht pleitbezorger is gebleken van de burgerlijke ideeën en de meritocratie. Het laatste literaire document dat GOLDONI aan het publiek schenkt zijn de in het Frans geschreven *Mémoires* waarin met geen woord wordt gerept over de talrijke moeilijke momenten in zijn leven, maar, de achttiende eeuwse geluksidee getrouwd, een vlekkeloze opgang wordt geschetst op de Europese Parnassus van het theater.

Walter GEERTS



### Bref séjour de Pierre Paul RUBENS à Venise

Dès son entrée en Vénétie en selle de son bien nommé cheval "Pinceau", notre futur grand peintre flamand Pierre Paul RUBENS ressentit un choc... la lumière, lumière qui le motiva tout au long de son séjour à Venise et à Mantoue. Son dernier maître Otto VAN VEEN l'avait fort encouragé à quitter Anvers et à franchir le pas. Pendant ses années italiennes et son séjour à Venise, il admira les œuvres de TITIEN surtout, VERONESE et le TINTORET, à voir dans l'église S.Salvador. CARAVAGE en particulier fait sur lui une grande impression. Sa renommée va croissant. Il disait volontiers : « Je considère le monde entier comme mon pays et je crois que je devrais être le bienvenu partout ».

Il retourne à Anvers fin 1608 au moment où sa mère est mourante. RUBENS aura toute sa vie la nostalgie de l'Italie où il ne reviendra jamais.

Anne VERBEECK

## Sérénissime nostalgie: “coup de force” place Saint Marc

Lorsque l'on se promène, non seulement à Venise, mais aussi dans le Nord Est de l'Italie dans ce qu'on appelle le Triveneto (Vénétie, Frioul-Vénétie Julienne, Trentin-Haut Adige) composé de régions qui ont conquis leur appartenance à l'Etat italien au prix de gros sacrifices, on sent également une atmosphère unique et un peu surannée qui nous ramène à des temps un peu plus lointains.

Ces territoires, englobant Venise, furent jusqu'à il y a deux siècles, et cela pendant plus de huit cent ans, le noyau central de l'assise terrestre (« Terraferma ») de la République de Venise. En effet, sur la plupart des monuments remontant à une période antérieure à celles de la création de l'Italie et de l'occupation autrichienne, des lions ailés en pierre ou gravés enrichissent les plus belles façades de la région.

Les habitants tirent de cette manifestation d'un passé de rayonnement mondial de Venise une certaine fierté qui va parfois jusqu'à la franche nostalgie. Et il est courant de retrouver sous toute ses formes le sympathique félin (ou volatile on ne sait trop) également dans des objets plus contemporains et souvent insolites (devantures de café ou restaurant, parasols, enseignes d'industrie, pâtisseries de mariage, etc..). L'emblématique lion repose le plus souvent sa patte sur un évangile ouvert de Saint Marc. Parfois, quand le monument a été érigé en période de guerre de la Sérénissime République, le précieux livre se ferme et le lion empoigne un glaive.

Des associations culturelles et folkloriques entretiennent cette nostalgie et cette symbolique qui se manifeste parfois de manière exubérante et parfois récupérée politiquement.

Dans ce contexte, la presse transalpine de ce

mois de mai est revenue sur des événements étonnants qui ont mis en émoi l'Italie voici 10 ans.

En effet pour marquer le bicentenaire de la chute de la Sérénissime République de Venise occupée par BONAPARTE en mai 1797, un commando armé d'« autonomistes » vénitiens a occupé la place Saint-Marc à l'aide d'un véhicule « blindé » artisanal (en fait bricolé sur base d'une automitrailleuse datant de la dernière guerre).

Partis de Padoue dans la soirée du 8 mai 1997, les « Sérénissimes », (comme les surnomme depuis la presse transalpine) lourdement armés et en tenue de camouflage militaire parviennent rapidement jusqu'à Mestre où ils détournent un ferry-boat (les circonstances de ce « détournement » sont restées peu claires, certains ont évoqué des complicités au sein de l'équipage). Leur véhicule est chargé sur l'embarcation et l'équipée met le cap vers le canal de la Giudecca.

Une dizaine d'autonomistes débarquent rapidement au cri de « Viva San Marco ! » sur la place Saint Marc. Une partie du groupe occupe le campanile, d'où ils hissent un drapeau aux couleurs du lion ailé, les autres patrouillent appuyés par le blindé pour empêcher toute intrusion des forces de l'ordre sur la place. Munis d'un émetteur radio ils adressent des messages, en italien et en dialecte vénitien, à la population pour signaler qu'« après 200 ans d'occupation italienne, la République de Venise a été rétablie ».

Un autre puissant émetteur de télévision, placé en zone montagneuse par des complices à 80 km au nord de la ville, brouille les émissions de la principale chaîne publique RAI dans le

Nord de l'Italie. Des téléspectateurs stupéfaits assistent, aux heures de grande audience, à des messages enjoignant le gouvernement italien de prendre contact avec les ambassadeurs du « Gouvernement Sérénissime » pour négocier les modalités du transfert du pouvoir et des institutions sur le territoire de la « Sérénissime République rétablie ».

Dans plusieurs petites communes du Nord-Est de la péninsule, des sympathisants (avec parfois l'assentiment de certains élus locaux) issus des milieux autonomistes enlèvent des bâtiments officiels le drapeau tricolore italien pour hisser à la place le drapeau pourpre et or à l'emblème du lion ailé.

Sur place, ignorant la portée et les motivations du groupe, les autorités mobilisent tous les effectifs de Carabinieri de Venise, de Mestre et des alentours, bientôt rejoints par des centaines de parachutistes et d'unités des forces spéciales. Le centre de Venise autour de la place Saint Marc est transformé en un camp retranché.

Dès le lendemain matin, le Maire Massimo CACCIARI entreprend courageusement de négocier en dialecte vénitien (ancienne langue officielle) avec les représentants du groupe. Il apprend leur intention de tenir provisoirement mais promettent de se rendre le 12 mai (date anniversaire de la reddition du dernier Doge de Venise Ludovico MANIN). Les négociateurs soulagés comprennent alors rapidement qu'il ne s'agit pas d'un groupe terroriste.

Dans la soirée, au terme d'un début de reddition négociée et d'une empoignade tragi-comique les membres de l'équipée sont maîtrisés sans mal.

Passés l'incrédulité et l'émoi initial, l'événement fut considéré souvent avec amusement pour le côté « folklorique » des motivations et de la manière non violente avec laquelle les événements se sont déroulés.

Cependant, l'Etat italien ne plaisante pas avec l'intégrité de son territoire et les « Sérénissi-

mes » qui avaient participé à l'action, ainsi que quelques complices, furent condamnés à de lourdes peines qui allaient jusqu'à cinq ans de prison pour les leaders.

Les chefs d'inculpation furent : « atteinte à l'unité de l'Etat, bande armée et interruption de service public » cette dernière accusation pour les transmissions télévisées avant et pendant l'action.

Ils ont aujourd'hui tous été libérés et l'un d'entre eux a même racheté aux enchères le « blindé » saisi par la justice.

Ces événements, bien réels, mériteraient bien un scénario d'opéra... avec une première à la Fenice bien sûr...

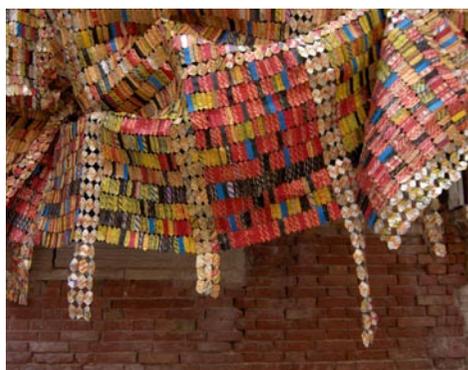
Alexandre DE CESCO



## Expo's

### Biennale de Venise

Un petit mot sur la biennale de Venise, pas une critique artistique mais plutôt un regard extérieur sur cette manifestation, vieille de plus d'un siècle. La biennale de Venise fut effectivement fondée en 1895 et la **Belgique** fut le premier pays étranger à édifier un pavillon dans les Giardini. Conçu et décoré par l'architecte belge Léon SNEYERS (1877-1949) en 1907, il fut agrandi en 1930 de 2 salles latérales et en 1948, l'architecte vénitien Virgilio VALLOT en dessina la nouvelle façade. Pour cette 52<sup>ième</sup> biennale **Eric DUYCKAERTS** l'occupe avec son labyrinthe de verre et ses vidéos.



Lors de la biennale, l'occasion se présente de se promener dans les différents quartiers de Venise, depuis les Giardini, avec le plaisir de ces pavillons (une trentaine), de style et d'époque différents avec vue sur le bassin St Marc ou sur un petit canal. Plusieurs autres pays, une quarantaine, ont trouvé place dans différents lieux à Venise. C'est un peu comme une chasse au trésor pour trouver les palais, les églises ou autres endroits. En même temps, on profite de ces lieux qui sont parfois rehaussés de fresques de lustre de Murano... pour entrer pas à pas, un peu plus loin dans la connaissance de Venise. Et surtout, il ne faut pas oublier l'Arsenal dont le thème cette année « pensa con i sensi senti con la mente » a été choisi par le commissaire Robert STORR. La corderie et l'artillerie sont des bâtiments de toute beauté dans leur simplicité brute, c'est un réel plaisir de s'y promener ; et puis à l'extérieur il y a les bassins de carénages la grue (vue avec venezianaviva.be) les anciens ateliers avec les hautes cuves de métal rouillé (lieu mystérieux). Après toutes ces promenades, ces découvertes, il ne faut pas oublier les événements collatéraux, notamment l'expo **Jan FABRE** (belge) au palazzo Benzon et tout près le palazzo Fortuny qui, avec son exposition « Artempo » proposée par **Axel VERVOORDT** (antiquaire belge), a retrouvé son âme perdue depuis de nombreuses années. Quelle joie de se trouver dans un lieu rempli de chaleur où chaque objet chaque œuvre de toute époque trouve sa juste place.

La biennale ouvre ses portes jusqu'au 21 novembre (date bien connue de venezianaviva.be).

**Anne VOGLAIRE-TUERLINCKX**

## « Venezianamente » La velina del Fondatore



### GOLDONI, Pettegolezzo e Sprezzatura

*« Allons, amis, sur ces petites îles,  
Former la plus belle, la plus riche  
Et la plus merveilleuse des cités.  
Que les marais se couvrent de pieux nouveaux,  
Et que sur eux, uniques au monde,  
S'élèvent places et demeures,  
Et le Palais et le Temple... »*

**GOLDONI in «La Fondation de Venise»**

Précipitez-vous sur l'article que consacre dans ce NEWS (à la rubrique « De l'histoire et des histoires » - page 24) mon ami le Professeur **Walter GEERTS** (Directeur de l'Academia Belgica à Rome) à Carlo GOLDONI et savourez-le, une tasse de « chocolat à la Goldoni » aux lèvres (voir la rubrique « Lekker eten » de ce même NEWS - page 14).

Et permettez à votre (cher) fondateur d'apporter lui aussi, pour le trois-centième anniversaire de sa naissance, sa pierre à « l'édifice Goldoni » (qui a sa statue sur le Campo S. Bartolomeo).

*« Je suis né à Venise l'an 1707, dans une grande et belle maison située entre le pont de Nomboli et celui de Donna Onesta, au coin de la rue de*

*Cà cent'anni, sur la paroisse de S. Thomas »* (in « Mémoires pour servir à l'histoire de ma vie et de mon théâtre », mémoires écrits à Paris, en français, entre 1784 et 1787). Le poète de Venise naît en effet au n° 2793 de la Calle dei Nombili, le 25 février 1707.

Poète de Venise plutôt que poète vénitien car, même s'il est né à Venise, il étudia à Rimini et à Pavie, se maria à Gênes, fit ses premières armes théâtrales à Milan, exerça brièvement la médecine à Udine, fit une carrière d'avocat à Pise, résida longuement à Parme et fut très attaché à Bologne « la ville (selon lui) la plus éclairée d'Italie » (ce que Carla PELEMAN, épouse de mon cousin, ami et sponsor, ne contestera pas...) avant de finalement conquérir Venise pour la quitter (mais qui quitte qui ?) en 1762 et vivre pendant trente et un ans à Paris où il mourra (en 1793) dans la misère, au 21 de la rue Dussoubs (pas loin de l'actuelle station de métro « Sentier » dans le 2<sup>ème</sup> arrondissement).

Sur les quatre-vingt-six ans de sa longue vie, GOLDONI n'en a donc passé que trente-sept à Venise. Et sur les cent trente-trois comédies / ouvrages dramatiques qu'il a écrits (et dont cent vingt comportent l'indication d'un lieu géographique précis), seuls trente-cinq ont leur action à Venise, dont la moitié ont pour langue dominante le vénitien.

Mais c'est avec elles, comme l'écrit Ginette HERRY, « qu'il expérimente de la façon la plus serrée le paradoxe esthétique du réalisme qui fait que pour atteindre à l'universel, il faut savoir représenter dans sa singularité le particulier » (in « Goldoni à Venise » ; Ed. Honoré Champion, Paris, 2002, p. 28).

Comme l'écrit encore Françoise DECROISSETTE, « il transforme la place, la rue ou le carrefour, lieux génériques, traditionnels de la comédie, en autant de « vues » vénitienes, variant les angles d'observation à la manière d'un CANALETTO ou d'un GUARDI, mais avec les sons, les corps – la vie – en plus. » (in « Venise au temps de Gol-

doni”, Ed Hachette, Paris, 1999, p. 9).

Et ce que moi j’ai retenu du théâtre de GOLDONI à travers les deux pièces que j’ai vues jouées à Paris en 2006 (“La Locandiera”) et en 2007 (“Il Campiello”), c’est avant tout trois caractéristiques :

▪ **Premièrement la gaieté ! Toutes ses comédies sont remplies d’interpellations, de cris, de jacasseries, de rumeurs, de chants, de musiques.**

Ce que confirment à la fois « le plus grand poète priapique qui ait jamais existé » (dixit APOLLINAIRE), le Vénitien Zorzi Alvise BAFFO quand il écrit « *il règne à Venise une telle gaieté, on y mène une vie si agréable, qu’il n’y a, je crois, rien de semblable dans le monde entier* » (cité par Alain BUISINE in “Nudités de Venise”, Ed Zulma, 2004, p. 65) et l’intéressé lui-même quand il déclara « *le fond du caractère de la nation [vénitienne] est la gaieté, et le fond du langage vénitien est la plaisanterie.* » (in “Mémoires...”, op. cit.)

▪ **Deuxièmement, ce que Ginette HERRY appelle le “pettegolezzo”, autrement dit ce qu’on pourrait appeler le “commérage” ou encore la “trompette de la communauté”, le contrat sur lequel vit le quartier.**

En effet, GOLDONI, c’est avant tout la description de la vie des sextiers, ou plutôt de celle des paroisses ou, mieux encore, de celle des campi et des campielli, assortis chacun de leur locanda où logent les gens venus d’ailleurs et de leur osteria où se désaltèrent et se détendent les gens du voisinage.

Surtout, comme l’acrit Ginette HERRY (op. cit., p. 55) « *ces places sont elles-mêmes salle d’assemblée pour le voisinage, lieu où convergent et se confrontent les informations de tous sur tous et en particulier sur les “forestieri” (gens venus de l’étranger, d’un autre Etat de l’Italie) dans cette activité langagière si intense et si spécifique qu’est le pettegolezzo* ».

Bavardage toujours allusif, le pettegolezzo est

le fruit d’une observation attentive, suivie d’une interprétation parfois fortement chargée d’invention. Il use des capacités de la langue vénitienne pour créer une complicité entre les interlocuteurs. Toujours d’après Ginette HERRY, « *à Venise, aujourd’hui encore, qu’on y réside ou qu’on vienne d’ailleurs, on n’a de figure sociale et relationnelle que dans et par le pettegolezzo* » (op. cit., p. 55).

Je ne peux que partager cet avis, tant Venise est pour moi une “cité des voisinages”, avec son réseau de paroisses antiques dans lesquelles cohabitent les différentes classes sociales des autochtones (il n’y a pas à Venise de quartiers “chics” réservés) avec toutes sortes d’étrangers.

Mais pour qu’existent entre voisins des relations paisibles, il faut qu’opère toujours un contrat non formulé : on ne dit – on ne doit dire – que ce que l’autre accepte tacitement qu’il soit dit de lui. C’est ce qui permet que l’honneur des gens soit préservé dans la cohabitation obligée des paroisses. « *On sait, mais on ne dit pas ; on ne pense même plus que l’on sait, on n’imagine surtout pas que l’on puisse dire* » (in “Goldoni à Venise”, op. cit., p. 67) ;

▪ **Et troisièmement, dernière caractéristique à mon sens essentielle du théâtre de GOLDONI, ce que le metteur en scène Luca RONCONI appelle la “sprezzatura”.**

« *Il y a quelque chose de profondément italien chez GOLDONI : cette désinvolture, cette bonhomie qui au fond camouflent un certain cynisme. Il y a un mot intraduisible de cette époque-là : sprezzatura. Une façon de prendre les choses, y compris les plus négatives, avec légèreté. GOLDONI porte là-dessus un regard très tolérant, mais sans ingénuité. Il y a chez lui un désenchantement profond* » (in “Le Monde”, 11 mai 2007).

Mais si GOLDONI était joué, connu et même reconnu à Venise (sauf par son “meilleur ennemi”, Carlo GOZZI, qui lui reprochera toujours d’être



un “poète à gages”), c’est qu’il existait à Venise ce qu’on appelait des théâtres publics (l’adjectif “public”, c’est-à-dire un théâtre où le public paie sa place, opposant ainsi ceux-ci aux théâtres de société).

Pour Françoise DECROISSETTE, la multiplication des théâtres publics à Venise au 17<sup>ème</sup> siècle relève moins d’un désir esthétique ou d’une politique culturelle concertée par le gouvernement que d’une reconversion économique des familles nobles. D’après elle, « *les nobles se font donc promoteurs et font construire de nouveaux*

*navires, les salles de spectacle. A Venise, chaque théâtre a en réalité deux noms, celui de la paroisse et celui de la famille qui le commande :*

*les MICHIEL et les TRON pour le S. Cassiano, les GIUSTINIAN pour le S. Moisé, les VENDRAMIN pour le S. Luca*

*Les GRIMANI en font élever pas moins de trois au XVII<sup>ème</sup> siècle : le S. Giovanni e Paolo, le S. Samuele et le S. Giovanni Crisostomo. [...]*

*C’est encore à l’initiative des GRIMANI que naît le S. Benedetto (à l’emplacement de mai-*

sons achetées à la famille VENIER – voir aussi NEWS7 et familles vénitienes).

Le S. Appolinare de même que le S. Angelo font, au XVII<sup>ème</sup> siècle, exception, puisqu'ils sont commandités par des cittadini.

L'initiative vient quelque fois d'une association soit de nobles et de cittadini riches, comme pour le théâtre S. Novissimo, soit de nobles uniquement comme pour la Fenice dont la construction fut décidée par des nobles qui avaient été exclus de la gestion du théâtre S. Benedetto. » (in "Venise au temps...", op.cit., pp. 89-90)

« Et GOLDONI dans tout ça? » me direz-vous. Sachez qu'il travaille de 1734 à 1743 pour le S. Samuele, de 1748 à 1753 pour le Sant'Angelo et de 1753 à 1762 pour le S. Luca après avoir pris en 1737 la direction du S. Giovanni Crisostomo (données in DECROISSETTE et HERRY, op.cit., p. 89 et p. 17).

« Et quel rapport avec l'actuel théâtre GOLDONI? » me demanderez-vous. Sachez que

d'après Paolo GIORDANI (dans son remarquable "Venise; trente itinéraires à la découverte de la ville", Ed Cicero, 2005, p. 215), l'actuel théâtre GOLDONI était l'ancien théâtre S. Luca, pour lequel GOLDONI travailla jusqu'en avril 1762 avant de quitter définitivement Venise : « Le théâtre S. Luca fut vraisemblablement construit en 1622. Il fut reconstruit en 1661, après un incendie. Il subit un autre incendie en 1740 et fut reconstruit sur un dessin de Pietro CHEZA. En 1833 il prit le nom de Teatro APOLLO et fut rebaptisé Teatro GOLDONI en 1875. Il fut fermé en 1947 et reconstruit sur un projet de Vittorio MORPURGO entre 1969 et 1979 ».

Il se situe Corte del Teatro, près du Campo S. Luca, sur S. Marco.

Bonne promenade, dans l'univers paroissial vénitien et goldonien ☺.

Michel PRAET

<sup>1</sup> La population vénitienne se répartit en trois "ordres" : les nobles ou patriciens, les cittadini et les popolani.



La parole est d'or.  
Surtout lorsqu'il s'agit de culture.



Banque & Assurance

c'est vous qui comptez

www.kbc.be

"Fascinant." "Risible." "Emouvant." L'art suscite des émotions. Il vous rend muet. Ou précisément il évoque beaucoup pour vous. L'art sollicite votre avis. L'art vit dans les dialogues. Dans les discussions. Et l'art veut vivre. Il doit vivre. Grâce à vous. Et grâce à des sponsors. Grâce à KBC, un bancassureur de notre temps qui parle à des gens de notre temps. Et pas seulement d'art. Car la parole est d'or.



veneziaviva.be

**Chairwoman**

Carine CLAEYS

**Vice-Presidente**

Tania WOLSKI

**Stichter**

Michel PRAET

**Président d'honneur**

François ROELANTS du VIVIER

Claudia CORVI MORA

Marieke DEBEUCKELAERE

Giulio BARBOLANI di MONTAUTO

Paul DUJARDIN

**veneziaviva.be asbl/vzw**

KBC: 733-0170532-36

IBAN BE46 7330 1705 3236

BIC KRDBEBB

[www.veneziaviva.be](http://www.veneziaviva.be) - [info@veneziaviva.be](mailto:info@veneziaviva.be)